

327**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Paragwaju
o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki,**

podpisana w Asunción dnia 3 kwietnia 2006 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Paragwaju, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się pragnieniem umacniania stosunków przyjaźni i pogłębiania wzajemnego zrozumienia oraz poszerzenia kontaktów w dziedzinie kultury, edukacji i nauki,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie kultury, edukacji i nauki oraz wymianę doświadczeń i osiągnięć realizowaną poprzez bezpośrednie kontakty między instytucjami.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz propagowania wartości kulturowych, wydarzeń historycznych oraz zwyczajów, i w tym celu będą popierały: realizację tournée artystów i ich udział w różnych wydarzeniach, współpracę między państwowymi i prywatnymi instytucjami i organizacjami kulturalnymi, a także będą popierały ich działalność intelektualną i naukową realizowaną w oparciu o wspólne programy, protokoły i inne porozumienia.

2. Umawiające się Strony będą również popierały realizację wystaw sztuk plastycznych, sztuki ludowej oraz sztuki użytkowej, a także przedsięwzięcia indywidualnych osób i grup reprezentatywnych dla poszczególnych kultur.

Artykuł 3

Umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie informować z odpowiednim wyprzedzeniem o konferencjach, konkursach, festiwalach i innych międzynarodowych wydarzeniach odbywających się na ich terytorium w dziedzinach objętych niniejszą Umową.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierały współpracę między archiwami, bibliotekami i muzeami poprzez wymianę interesujących je publikacji, współpracę ekspertów oraz organizację wystaw, jak również poprzez konsultacje i kursy doskonalenia dla personelu technicznego i specjalistów.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą podejmowały działania na rzecz unikania nielegalnego przewozu dóbr kultury i zagwarantują współdziałanie odpowiednich instytucji państwowych w wymianie informacji i stosowaniu metod ich ochrony, a w przypadku nielegalnego wwozu lub wywozu dóbr kultury na rzecz ich zwrotu na terytorium właściwej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą zachęcały do współpracy swoje środki społecznego przekazu celem promowania dziedzin objętych niniejszą Umową.

Artykuł 7

Dzieła twórców jednej z Umawiających się Stron chronione na jej terytorium będą na terytorium drugiej Umawiającej się Strony także korzystały z ochrony, jaką przyznaje ona własnym twórcom, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawnymi oraz właściwymi konwencjami międzynarodowymi.

Dzieła, do których odnosi się niniejszy artykuł, obejmują dzieła sztuki i literatury, utwory na piśmie, kompozycje muzyczne, utwory dramatyczne i dramatyczno - muzyczne, choreograficzne i pantomimiczne, audiowizualne, radiowe, plastyczne, plany i dzieła architektoniczne, fotograficzne, wytwory sztuki stosowanej, ilustracje, mapy, plany, szkice i dzieła plastyczne dotyczące geografii i topografii, programy komputerowe, zbiory dzieł; ogółem wszelkie literackie, artystyczne lub naukowe oryginalne wytwory umysłu, które mogą być rozpowszechniane albo reprodukowane wszelkimi środkami lub sposobami, jeżeli tylko spełniają stosowne normy prawne.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą rozwijały współpracę w zakresie oświaty, szkolnictwa wyższego, wymiany młodzieży oraz sportu.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony będą ułatwiać wizyty i wymianę nauczycieli akademickich, naukowców, pisarzy i artystów, mające na celu prowadzenie zajęć i wygłaszanie wykładów dotyczących dziedzin objętych niniejszą Umową.
2. Umawiające się Strony będą się również przyczyniały do współpracy i wymiany doświadczeń w dziedzinie edukacji poprzez rozwój kontaktów w dziedzinie kształcenia i doskonalenia zawodowego oraz nawiązywanie bezpośrednich kontaktów między instytucjami szkolnictwa wyższego.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą wspierały współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO) w dziedzinie kultury, edukacji i nauki oraz na poziomie bilateralnym bezpośrednią współpracę w tych dziedzinach między swoimi Narodowymi Komitetami UNESCO.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii, telewizji i kinematografii.
2. Umawiające się Strony będą sprzyjały współpracy w dziedzinie produkcji audiowizualnej i wymianie filmów na zasadach handlowych i niekomercyjnych.
3. Umawiające się Strony będą wspierały współpracę między publicznymi rozgłośniami radiowymi w celu rozpowszechniania programów kulturalnych i artystycznych cieszących się wzajemnym zainteresowaniem.

Artykuł 12

1. Umawiające się Strony będą przyznawały odpowiednie środki w celu zintensyfikowania wymiany, dystrybucji i sprzedaży książek, broszur, czasopism i publikacji ciągłych na takich warunkach, aby umożliwić dostęp do nich jak największej liczbie czytelników.

Umawiające się Strony będą również ułatwiać tworzenie w bibliotekach w swoich krajach specjalnych działów w celu zachowania publikacji otrzymanych w ramach wspomnianej wymiany.

2. Umawiające się Strony będą stymulowały współpracę między krajowymi związkami i stowarzyszeniami pisarzy, a także bezpośrednie kontakty między wydawnictwami i księgarniami.

3. Dystrybucja książek i publikacji którejkolwiek z Umawiających się Stron, przeznaczonych dla bibliotek i ośrodków dokumentacji drugiej Umawiającej się Strony, będzie zwolniona z opłat celnych przy przedstawieniu świadectw pochodzenia.

Artykuł 13

Współpraca przewidziana w niniejszej Umowie nie będzie odbywać się ze szkodą dla działalności międzynarodowych instytucji zajmujących się współpracą w dziedzinie edukacji i kultury, której członkiem jest jedna z Umawiających się Stron lub obie z nich, ani też nie wpłynie negatywnie na rozwój stosunków kulturalnych między którąkolwiek z Umawiających się Stron i państwem trzecim.

Artykuł 14

Wszelkie kwestie sporne, które mogłyby wyniknąć między Umawiającymi się Stronami podczas stosowania postanowień niniejszej Umowy lub w wyniku ich interpretacji czy realizacji, będą rozstrzygane drogą bezpośrednich negocjacji dyplomatycznych.

Artykuł 15

1. W celu realizacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony powołają dwustronną Komisję Mieszaną do spraw współpracy kulturalnej, edukacyjnej i naukowej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji będzie należała okresowa ocena realizacji niniejszej Umowy oraz opracowywanie okresowych Programów Wykonawczych.

3. Komisja uprawniona będzie do przygotowywania, negocjowania i akceptacji okresowych Programów Wykonawczych oraz do kierowania ich do realizacji przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Artykuł 16

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

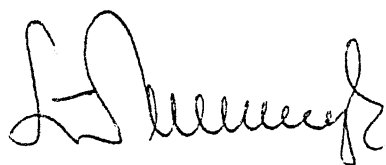
2. Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana, w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron: w takim przypadku utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu (90) dni od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszystkie uzgodnione programy, projekty i przedsięwzięcia będą realizowane do czasu ich zakończenia, o ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie. Zmiany do niniejszej Umowy, uzgodnione przez Umawiające się Strony, wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 16 ustęp 1.

Sporządzono w *Asunción* dnia *3 kwietnia* 200*6* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI PARAGWAJU

**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA.**

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República del Paraguay, en adelante denominados las “Partes Contratantes”;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad y de fomentar el entendimiento recíproco, así como de ampliar sus vínculos en el área de la cultura, la enseñanza y la ciencia;

CONVIENEN lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación cultural, educativa, científica, así como el intercambio de experiencias y de logros alcanzados entre sus instituciones por medio de contactos directos.

Artículo 2

1. Las Partes Contratantes emprenderán esfuerzos para la difusión de los valores culturales, de sus hechos históricos, de sus costumbres y, en ese contexto, apoyarán: la realización de giras de artistas, su participación en diversas manifestaciones, la cooperación entre instituciones y organizaciones culturales públicas y privadas, así como sus principales actividades intelectuales y científicas, realizadas a través de programas conjuntos, protocolos u otros acuerdos.
2. Las Partes Contratantes fomentarán la realización de exposiciones de artes plásticas, artes populares, diseño industrial, así como la actuación de personas y de grupos de personas representativas de sus respectivas culturas.

Artículo 3

Las Partes Contratantes se comprometen a informarse mutuamente, y con la antelación necesaria, sobre conferencias, concursos, festivales y otras actividades internacionales que se realicen en los respectivos países, en los ámbitos que abarca el presente Convenio.

Artículo 4

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre sus archivos, bibliotecas y museos por medio del intercambio de material publicado de interés, la cooperación de expertos y la organización de muestras, así como a través de consultas y cursos de perfeccionamiento para el personal técnico y los especialistas.

Artículo 5

Las Partes Contratantes tomarán medidas para evitar el traslado ilegal de valores culturales y asegurarán la interacción de sus respectivos organismos estatales competentes en el intercambio de información y la aplicación de medidas para protegerlos, así como para restituir los mismos al territorio de una de las Partes Contratantes en caso de introducción o salida ilegal.

Artículo 6

Las Partes Contratantes estimularán la colaboración entre sus medios de información masiva para la promoción de los diferentes aspectos contemplados en el presente Convenio.

Artículo 7

Las obras de autores nacionales protegidas en el territorio de una de las Partes Contratantes, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante de la misma protección que ésta conceda a las obras de sus autores nacionales de acuerdo con la legislación vigente y con los convenios internacionales.

Las obras a que se refiere el presente artículo recaen en el ámbito artístico o literario: éstas comprenden las obras expresadas en forma escrita, las composiciones musicales, las obras dramáticas y dramático - musicales, las coreografías y las pantomímicas, las audiovisuales, las radiofónicas, las artes plásticas, los planos y obras de arquitectura, las fotográficas, los objetos pertenecientes al arte aplicado, ilustraciones, mapas, planos, bosquejos y obras plásticas relativas a la geografía y a la topografía, los programas de ordenador, colecciones de obras; y en general a toda otra producción original del intelecto en el dominio literario, artístico o científico, susceptible de ser divulgada o reproducida por cualquier medio o procedimiento, toda vez que hayan sido cumplidas las respectivas disposiciones legales.

Artículo 8

Las Partes Contratantes, fomentarán la cooperación en el campo de la educación, la enseñanza superior, el intercambio de jóvenes y el deporte.

Artículo 9

1. Las Partes Contratantes facilitarán las visitas e intercambios de profesores, científicos, escritores y artistas con el objeto de dictar cursos y conferencias que versarán sobre las materias de este Convenio.
2. Asimismo, las Partes Contratantes contribuirán a la colaboración y el intercambio de experiencias en la esfera de la educación por medio del desarrollo de contactos en el área de la formación y capacitación profesional y el establecimiento de relaciones directas entre sus instituciones de enseñanza superior.

Artículo 10

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en el foro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en el ámbito de la cultura, la educación y la ciencia, así como la cooperación directa bilateral en estos ámbitos entre sus comités nacionales de UNESCO.

Artículo 11

1. Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación directa en el ámbito de la radio, la televisión y la cinematografía.
2. Las Partes Contratantes favorecerán la colaboración en el ámbito de la coproducción audiovisual y el intercambio de películas, según los principios comerciales y no comerciales.
3. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre sus estaciones radiodifusoras oficiales con el propósito de difundir programas culturales y artísticos de mutuo interés.

Artículo 12

1. Las Partes Contratantes otorgarán las facilidades adecuadas para intensificar el intercambio, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas, en condiciones que los hagan accesibles al mayor número de lectores.

Las Partes Contratantes facilitarán igualmente la creación, en sus respectivas bibliotecas, de secciones especiales para la conservación de las publicaciones recibidas en función del referido intercambio.

2. Las Partes Contratantes estimularán la cooperación de sus respectivas uniones y federaciones nacionales de escritores e igualmente los contactos directos entre casas editoriales y librerías.

3. La distribución de libros y publicaciones de cualquiera de las Partes Contratantes destinadas a bibliotecas y centros de documentación de la otra Parte Contratante, estará exenta del pago de aranceles aduaneros con la presentación del certificado de origen.

Artículo 13

La cooperación prevista en el presente Convenio no perjudicará las actividades de organismos internacionales de cooperación educativa o cultural, del que sean miembros una o ambas de las Partes Contratantes, ni afectará el desarrollo de las relaciones culturales entre cualquiera de las Partes Contratantes y un tercer Estado.

Artículo 14

Las controversias que surjan entre las Partes Contratantes a consecuencia de la aplicación, la interpretación o del cumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Convenio, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

Artículo 15

1. Para velar por la aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta bilateral para la cooperación cultural, educativa y científica, en adelante denominada “la Comisión”.
2. La Comisión se encargará de evaluar periódicamente la ejecución del presente Convenio, así como la elaboración de los Programas Ejecutivos periódicos.
3. La Comisión podrá formular, negociar y adoptar Programas Ejecutivos periódicos, así como transferirlos para su realización a los órganos competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 16

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de sus formalidades legales internas necesarias para el efecto.
2. Este Convenio tendrá vigencia indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante comunicación, escrita y por la vía diplomática, dirigida a la otra Parte Contratante. Tendrá efecto a los noventa (90) días posteriores de la fecha de la recepción de la notificación de la denuncia.

3. La denuncia de este Convenio no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordadas, los cuales continuarán hasta su culminación, salvo que las Partes Contratantes resuelvan lo contrario.

Artículo 17

El presente Convenio podrá ser modificado en cualquier momento. Las modificaciones, acordadas por las Partes Contratantes entrarán en vigor conforme con las disposiciones del artículo 16, párrafo 1.

Hecho en Asumción a los 3 días del mes de abril del año 2006, en dos textos originales, en los idiomas polaco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE POLONIA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**